

SOMMAIRE

Introduction.....	9
Camille FORT Les traductions anglaises de la <i>Princesse de Clèves</i>	13
Hermann J. REAL Gulliver as Fire-Fighter, Erotic and Otherwise.....	25
Annie COINTRE Love and Excess : La Traduction des <i>Treize Lettres amoureuses d'une dame à un chevalier</i> d'Edme Boursault par Eliza Haywood	51
Annie RIVARA Les <i>Lettres d'une Péruvienne</i> de Mme de Graffigny (1747) et leur traduction par Miss Roberts (1771)	65
Astrid KRAKE He could go no farther : The Rape of Clarissa in 18th-Century Translations.....	79
Jan HERMAN et Beatrijs VANACKER Madame Riccoboni travestie par Casanova : de nouveaux habits pour <i>Juliette Catesby</i>	99
Raeleen CHAI-ELSHOLZ Textual Allusions and Narrative Voice in the <i>Lettres de Milady Juliette Catesby</i> and its English Translation	119
Catriona SETH Traduire le double langage amoureux. Réflexions sur la lettre XLVIII des <i>Liaisons dangereuses</i>	143

Gillian DOW Je me suis permis, suivant ma coutume, quelques légers changements : Jane Austen « translated » by Isabelle de Montolieu.....	155
Lance HEWSON Le travestissement du discours amoureux : deux romans de Jane Austen en traduction	171
Melanie Maria JUST « Lie still and think of the Empire » : Sir Richard Francis Burton as Translator of Oriental Erotica.....	183
Bernard DHUICQ Du désir et de la séduction au discours amoureux : Aphra Behn, la traductrice en bergère passionnée	199
Ellen Ruth MOERMAN Dialogues clefs en main : Prévost et la traduction du discours amoureux dramatique	219
Pierre DEGOTT Acculturation et réappropriation : la « traduction » du discours amoureux dans les adaptations scéniques de <i>Pamela</i>	237
Rotraud VON KULESSA <i>Les Amazones</i> de Mme du Bocage dans la traduction italienne de Luisa Bergalli Gozzi.....	255
Ioana GALLERON MARASESCU Dire l'amour, penser le sacré : la traduction du <i>Fanatisme</i> par Ion Heliade Radulescu	269

Jean-Noël PASCAL Sur quelques fragments, traduits en vers, des discours amoureux de Didon, de Lefranc de Pompignan (1734) à Barthélemy (1835).....	281
Florence LAUTEL-RIBSTEIN « Toujours aimer, toujours souffrir, toujours mourir » : traduire supplices baroques et ravissements libertins dans l'œuvre de John Wilmot, comte de Rochester	307
Charlotte SIMONIN « Les feux purs d'Adam et Eve » ou la traduction de la sexualité du <i>Paradise Lost</i> de Milton (1667) dans <i>Le Paradis terrestre</i> de Marie-Anne du Boccage (1748).....	323
Alfonso SAURA L'autocensure du traducteur : <i>La Carta del Conde</i> <i>de Comminges a su madre</i> traducida en 1803	347
Conclusion	363